

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jednak przywarł* do grzechów Jeroboama,** syna Nebata, w które wciągnął on Izraela – (i) nie odstąpił od nich. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jednak trwał w grzechach Jeroboama, syna Nebata, w które wciągnął on Izraela — i nie odstąpił od nich.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Trwał jednak w grzechach Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu, i nie odstąpił od nich.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wszakże w grzechach Jeroboama, syna Nabatowego, który przywiódł do grzechu Izraela, trwał a nie odstąpił od nich.              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wszakże tkwiął w grzechach Jeroboama, syna Nabatowego, który przywiódł w grzech Izraela, ani ich odstąpił.                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Przylgnął jednak do grzechu, do którego doprowadził Izraela Jeroboam, syn Nebata, i nie zerwał z nim.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jednakże brnął w grzechach, do których przywiódł Izraela Jeroboam, syn Nebata, i od nich nie odstąpił.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | ale trwał w grzechach Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu i od niego nie odstąpił.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Przylgnął jednak do grzechów Jeroboama, syna Nebata, który nakłonił do grzechów Izraelitów, i nie odstąpił od nich.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jednakowoż trwał w grzechach Jeroboama, syna Nebata, który przywiódł Izraela do grzechu, i nie odstąpił od nich.               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише пристав до гріха Єровоама сина Навата, який звів Ізраїля до гріха, не відступив від нього.                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak silnie lgnął do grzechów Jerobeama, syna Nebata, do których przywiódł Izraela; od tego nie odstąpił.                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tylko że przylgnął do grzechów Jeroboama, syna Nebata, którymi przywiódł on Izraela do grzechu. Nie odstąpił od nich.          |

<sup>1)</sup> Lub: trzymał się mocno grzechów.

<sup>2)</sup> <x>110 12:28</x>